**PLANO DE ENSINO**

**1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA**

**Nome da disciplina:** História da Tradução II

Carga horária: 60h – 4 créditos Semestre: 2025.1

Professora: Vanessa Lopes Lourenço Hanes

E-mail: vanessahanes@id.uff.br

Modalidade: REMOTA

Plataforma digital utilizada: Google Meet

**Datas e horários:** sextas-feiras,das 9:00 às 12:00

**Datas e atividades das aulas síncronas:** 14/03, 28/03, 11/04, 08/05, 23/05, 06/06, 27/06, 04/07 e 11/07

**Datas e atividades das aulas assíncronas:** 21/03, 04/04, 25/04, 16/05, 30/05, 13/06

**2. EMENTA**

Estudo dos textos e autores mais importantes do pensamento sobre a tradução dos séculos XX e XXI, com ênfase nos desdobramentos da nova disciplina de Estudos de Tradução.

**3. OBJETIVOS**

- Apresentar aos alunos a gênese dos Estudos da Tradução enquanto disciplina

- Debater as ideias de alguns dos mais proeminentes autores dos Estudos da Tradução nas últimas

décadas

- Introduzir conceitos essenciais para se compreender a disciplina na atualidade

- Pensar a aplicabilidade das teorias abordadas na pesquisa e na prática de tradução

**4. METODOLOGIA**

As atividades serão ministradas de maneira remota, com aproximadamente 50% das aulasdesenvolvidas no formato assíncrono, e os outros 50% na modalidade síncrona, através dautilização da ferramenta Google Meet. As aulas assíncronas terão como enfoque a leitura demateriais pré-selecionados e disponibilizados pela docente via e-mail, Google Classroom ouGoogle Drive, e a elaboração de breves comentários críticos a respeito destas leituras. Osencontros síncronos terão como principal meta ser espaço de apresentação e debate do que for apreendido pelos alunos através das leituras realizadas, com a possível utilização de recursos audiovisuais como a apresentação de slides.

**5. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO**

- A gênese dos Estudos da Tradução enquanto disciplina

- A teoria dos polissistemas de Even-Zohar

- Os Estudos Descritivos da Tradução

- O conceito de normas tradutórias de Toury

- O modelo para a descrição de traduções proposto por Lambert e van Gorp

- Os conceitos de reescrita e patronagem (Lefevere) e suas relações com a pesquisa e a prática de tradução

- Os conceitos de invisibilidade, domesticação e estrangeirização de Venuti

**6. AVALIAÇÃO**

A avaliação será composta por três notas:

- um artigo publicável que contemple ao menos um dos textos estudados na disciplina OU um capítulo/ parte de capítulo de dissertação ou tese que contemple ao menos um dos textos estudados na disciplina (10-15 páginas) – 50% da nota final

- mini-seminário, a ser apresentado individualmente ou em dupla nos últimos encontros da disciplina, sobre um texto de interesse do aluno (preferivelmente um artigo encontrado em períódico da área de tradução), que dialogue com os conteúdos abordados no curso – 30% da nota final

- participação nos encontros online, assiduidade, entrega de comentários críticos nas datas de atividades assíncronas – 20% da nota final

**7. CRONOGRAMA**

|  |  |
| --- | --- |
| 14/03 | Aula sincrona – aula introdutória de apresentação da docente e do plano de curso/ apresentação dos discentes e de seus projetos  |
| 21/03 | Aula assíncrona – leitura dos textos:MUNDAY, Jeremy.Translation studies.In: GAMBIER, Yves; DOORSLAER, Luc van. **Handbook of translation studies.** Amsterdam: John Benjamins: 2010, v. 1, p. 419-428, 2010**.**SNELL-HORNBY, Mary. The turns of translation studies. In: GAMBIER, Yves; DOORSLAER, Luc van. **Handbook of translation studies.** Amsterdam: John Benjamins: 2010, v. 1, p. 366-370.HOLMES, J. S. The Name and Nature of Translation Studies. In VENUTI, L. (Ed.). **The Translation Studies Reader**. London, NY: Routledge, 2011. p. 172-185.Preparo de comentário crítico a respeito do texto de Holmes. |
| 28/03 | Aula síncrona – Debate sobre os textos de Munday (2010), Snell-Hornby(2010) e Holmes (originalmente publicado em 1972) |
| 04/04 | Aula assíncrona –leitura do texto abaixo, e preparo de comentário crítico.EVEN-ZOHAR, Itamar. Polysystem theory. In: **Poetics today**, Tel Aviv, n.1/2, v.1 1979. p.287-310. |
| 11/04 | Aula síncrona – Debate sobre o texto de Even-Zohar (1979) |
| 25/04 | Aula assíncrona – leitura dos textos:TOURY, Gideon. **Descriptive translation studies and beyond***.* Amsterdam: John Benjamins, 1995 (capítulos selecionados pela docente). ROSA, Alexandra Assis. Descriptive translation studies (DTS). In: GAMBIER, Yves; DOORSLAER, Luc van. **Handbook of translation studies.** Amsterdam: John Benjamins: **2010,**  v. 1, p. 94-104.Preparo de comentário crítico a respeito do texto de Toury (1995) |
| 09/05 | Aula síncrona – Debate sobre os textos de Toury (1995) e Rosa (2010) |
| 16/05 | Aula assíncrona – leitura do texto abaixo, e preparo de comentário crítico.LAMBERT, J.; VAN GORP, H. Sobre a descrição da tradução. Tradução de Marie-Hélène Catherine Torres & Lincoln Fernandes, In: COSTA, W.; GUERINI, A; TORRES, M. H. C. (Orgs.). **Literatura & tradução:** textos selecionados de José Lambert. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011. |
| 23/05 | Aula síncrona – Debate sobre o texto de Lambert e van Gorp (originalmente escrito em 1985) |
| 30/05 | Aula assíncrona – leitura de capítulos selecionados do livro abaixo, e preparo de comentário crítico contemplando os conceitos de reescrita e patronagem.LEFEVERE, André. **Translation, rewriting and the manipulation of literary fame**. London, New York: Routledge, 1992. |
| 06/06 | Aula síncrona – Debate sobre o texto de Lefevere (1992) |
| 13/06 | Aula assíncrona – leitura de capítulos selecionados do livro abaixo, e preparo de comentário crítico contemplando os conceitos de invisibilidade, domesticação e estrangeirização.VENUTI, Lawrence**. The translator’s invisibility:** A history of translation. London: Routledge, 1995. |
| 27/06 | Aula síncrona – Debate sobre o texto de Venuti (1995) |
| 04/07 | Aula síncrona – apresentação de seminários preparados pelos alunos (1) |
| 11/07 | Aula síncrona – apresentação de seminários preparados pelos alunos (2) |

**8. BIBLIOGRAFIA**

**BIBLIOGRAFIA BÁSICA**

EVEN-ZOHAR, Itamar. Polysystem theory. In: **Poetics today**, Tel Aviv, n.1/2, v.1 1979. p.287- 310.

HOLMES, J. S. The Name and Nature of Translation Studies. In VENUTI, L. (Ed.). **The Translation Studies Reader**. London, NY: Routledge, 2011. p. 172-185.

LAMBERT, J.; VAN GORP, H. Sobre a descrição da tradução. Tradução de Marie-Hélène Catherine Torres & Lincoln Fernandes, In: COSTA, W.; GUERINI, A; TORRES, M. H. C. (Orgs.). **Literatura & Tradução:** textos selecionados de José Lambert. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011.

LEFEVERE, André. **Translation, rewriting and the manipulation of literary fame**. London, New York: Routledge, 1992.

MUNDAY, Jeremy. Translation studies. In: GAMBIER, Yves; DOORSLAER, Luc van. **Handbook of translation studies.** Amsterdam: John Benjamins: 2010, v. 1, p. 419-428.

ROSA, Alexandra Assis. Descriptive translation studies (DTS). In: GAMBIER, Yves; DOORSLAER, Luc van. **Handbook of translation studies.** Amsterdam: John Benjamins: **2010,** v. 1, p. 94-104.

SNELL-HORNBY, Mary. The turns of translation studies. In: GAMBIER, Yves; DOORSLAER, Luc van. **Handbook of translation studies.** Amsterdam: John Benjamins: 2010, v. 1, p. 366-370.

VENUTI, Lawrence**. The Translator’s Invisibility:** A History of Translation. London: Routledge, 1995.

**BIBLIOGRAFIA COMPELENTAR**

BASSNETT, Susan. **Estudos da Tradução.** Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo.

BERMAN, Antoine. **A tradução e a letra ou o albergue longínquo.** Tubarão: Copiart/Florianópolis: PGET, Tradução de Marie-Hélène Torres, Mauri Furlan & Andréia Guerini, 2013.

GENTZLER, Edwin. **Contemporary translation theories.** Clevedon/Buffalo/Toronto/Sydney: Multilingual Matters, 2001.

HURTADO ALBIR, Amparo. **Traducción y traductología.** Madri: Cátedra, 2001. MUNDAY, Jeremy. **Introducing translation studies:** theories and applications. London/New York: Routledge, 2001.

NORD, Christiane. **Análise textual em tradução:** bases teóricas, métodos e aplicação didática, com tradução e adaptação de Meta Elisabeth Zipser et al. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016. PYM, Anthony. **Exploring translation theories.** London/New York: Routledge, 2010.

STEINER, George. **Depois de Babel:** questões de linguagem e tradução. Curitiba: Editora UFPR, 2005. Tradução de Carlos Alberto Faraco.

WYLER, Lia. **Línguas, poetas e bacharéis.** Uma crônica da tradução no Brasil. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.